

**INTERNATIONAL STANDARD
NORME INTERNATIONALE
МЕЖДУНАРОДНЫЙ СТАНДАРТ**



6107/5

INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION • МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ • ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION

Water quality — Vocabulary — Part 5

First edition — 1986-06-15

Qualité de l'eau — Vocabulaire — Partie 5

Première édition — 1986-06-15

Качество воды — Словарь — Часть 5

Первое издание — 1986-06-15

Wasserbeschaffenheit — Begriffe — Teil 5

Erste Ausgabe — 1986-06-15

UDC/CDU/УДК 614.777 : 001.4

Ref. No./Réf. n° : ISO 6107/5-1986 (E/F/R)

Ссылка N°: ИСО 6107/5-1986 (А/Ф/Р)

Descriptors: water, quality, vocabulary./**Descripteurs:** eau, qualité, vocabulaire./**Дескрипторы:** вода, качество, словарь.

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for approval before their acceptance as International Standards by the ISO Council. They are approved in accordance with ISO procedures requiring at least 75 % approval by the member bodies voting.

International Standard ISO 6107/5 was prepared by Technical Committee ISO/TC 147, *Water quality*.

Users should note that all International Standards undergo revision from time to time and that any reference made herein to any other International Standard implies its latest edition, unless otherwise stated.

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour approbation, avant leur acceptation comme Normes internationales par le Conseil de l'ISO. Les Normes internationales sont approuvées conformément aux procédures de l'ISO qui requièrent l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

La Norme internationale ISO 6107/5 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 147, *Qualité de l'eau*.

L'attention des utilisateurs est attirée sur le fait que toutes les Normes internationales sont de temps en temps soumises à révision et que toute référence faite à une autre Norme internationale dans le présent document implique qu'il s'agit, sauf indication contraire, de la dernière édition.

Введение

ИСО (Международная Организация по Стандартизации) является всемирной федерацией национальных организаций по стандартизации (комитетов-членов ИСО). Деятельность по разработке Международных Стандартов проводится техническими комитетами ИСО. Каждый комитет-член, заинтересованный в деятельности, для которой был создан технический комитет, имеет право быть представленным в этом комитете. Международные правительственные и неправительственные организации, имеющие связи с ИСО, также принимают участие в работах.

Проекты Международных Стандартов, принятые техническими комитетами, рассылаются комитетам-членам на одобрение до их утверждения Советом ИСО в качестве Международных Стандартов. Они одобряются в соответствии с процедурой ИСО, требующей одобрения по меньшей мере 75 % комитетов-членов, принимающих участие в голосовании.

Международный Стандарт ИСО 6107/5 был разработан Техническим Комитетом ИСО/ТК 147, *Качество воды*.

- © International Organization for Standardization, 1986 ●
- © Organisation internationale de normalisation, 1986 ●
- © Международная Организация по Стандартизации, 1986 ●

Printed in Switzerland/Imprimé en Suisse/Издано в Швейцарии

**Water quality — Vocabulary —
Part 5**

**Qualité de l'eau — Vocabulaire —
Partie 5**

**Качество воды — Словарь —
Часть 5**

**Wasserbeschaffenheit — Begriffe —
Teil 5**

0.1 Introduction

The definitions in this vocabulary have been formulated to provide standardized terminology for the characterization of water quality. Terms included in this vocabulary may be identical to those contained in vocabularies published by other international organizations but the definitions may differ because they have been drafted for different objectives.

0.2 Scope and field of application

This part of ISO 6107 defines a fifth list of terms used in certain fields of water quality characterization.

NOTE — In addition to the terms and definitions in the three official ISO languages (English, French and Russian), this International Standard gives the equivalent terms and their definitions in the German language; these have been included at the request of ISO Technical Committee ISO/TC 147 and are published under the responsibility of the member bodies of the Federal Republic of Germany (DIN), Austria (ON) and Switzerland (SNV). However, only the terms and definitions in the official languages can be considered as ISO terms and definitions.

1 acclimation¹⁾: The process of adaptation of populations of organisms to specified environmental conditions modified for experimental purposes (contrast with *acclimatization*).

2 acclimatization¹⁾: The process of adaptation of populations of organisms to natural environmental changes or to long-term changes imposed by man (such as those caused by continued discharge of industrial waste or sewage).

3 alternating double filtration; ADF: A process for treatment of sewage by biological filtration in two stages with intermediate separation of humus by settlement. At intervals, the order of use of the filters, but not of the humus tanks, is reversed, allowing operation of the plant at higher BOD loadings than possible with single filtration or ordinary double filtration without troublesome accumulation of film at the surface of the filters, and ponding.

4 anoxic: A condition in which the concentration of dissolved oxygen is so low that certain groups of micro-organisms prefer oxidized forms of nitrogen, sulfur, or carbon as an electron acceptor.

5 aphotic zone: That part of a body of water in which there is insufficient light for effective photosynthesis.

6 bank filtration: Induced infiltration of river water through bankside gravel strata (by pumping from wells sunk into the gravel strata to create a hydraulic gradient) with the intention of improving the water quality.

1) In some countries, these terms are used as synonyms.

Introduction

Les définitions contenues dans ce vocabulaire ont été formulées afin de constituer une terminologie normalisée dans le domaine de la caractérisation de la qualité de l'eau. Les termes peuvent être identiques à ceux qui sont contenus dans des vocabulaires publiés par d'autres organisations internationales, mais les définitions peuvent différer en raison des objectifs différents pour lesquels elles ont été établies.

Objet et domaine d'application

La présente partie de l'ISO 6107 définit une cinquième liste de termes employés dans certains domaines de la caractérisation de la qualité de l'eau.

NOTE — En supplément aux termes et définitions donnés dans les trois langues officielles de l'ISO (anglais, français, russe), la présente Norme internationale donne les termes équivalents et leurs définitions en allemand; ils ont été inclus à la demande du comité technique ISO/TC 147, et sont publiés sous la responsabilité des comités membres de la République fédérale d'Allemagne (DIN), d'Autriche (ON) et de Suisse (SNV). Toutefois, seuls les termes et définitions donnés dans les langues officielles peuvent être considérés comme termes et définitions ISO.

accoutumance (acclimatement)¹⁾: Processus d'adaptation de population d'organismes à des conditions d'environnement données modifiées à des fins expérimentales (différent de *acclimatation*).

acclimatation¹⁾: Processus d'adaptation de populations d'organismes aux changements d'environnement naturels ou aux changements à long terme imposés par l'homme (tels que causés par le rejet continu de résidus industriels ou d'eaux usées).

double filtration à courant inverse: Procédé de traitement des eaux usées par filtration biologique en deux étapes avec séparation intermédiaire de l'humus par décantation. Régulièrement, l'ordre d'emploi des filtres est inversé, mais non celui des réservoirs d'humus, permettant le fonctionnement de la station à des charges en DBO supérieures à celles rendues possibles par une filtration simple ou une double filtration normale sans accumulation gênante d'un film à la surface des filtres ni colmatage.

anoxique: État dans lequel la concentration en oxygène dissous est si faible que certains groupes de micro-organismes préfèrent les formes oxydées de l'azote, du soufre ou du carbone comme accepteur d'électron.

zone aphotique: Partie d'une masse d'eau dans laquelle la lumière est insuffisante pour une photosynthèse effective.

filtration sur berge: Infiltration induite de l'eau d'une rivière à travers les strates graveleuses des rives (par pompage à partir de puits creusés dans les strates graveleuses pour créer un gradient hydraulique) dans le but d'améliorer la qualité de l'eau.

1) Dans certains pays, ces termes sont utilisés comme synonymes.

0.1 Введение

Определения в настоящем словаре сформулированы с целью обеспечения стандартизации терминологии для характеристики качества вод. Термины, включенные в словарь, могут быть идентичными с терминами, содержащимися в словарях, опубликованных другими международными организациями, но определения могут отличаться, так как они были составлены для других целей.

0.2 Объект и область применения

Настоящая часть ИСО 6107 определяет пятый список терминов, используемых для характеристики качества вод.

ПРИМЕЧАНИЕ — В дополнение к терминам на официальных языках ИСО (английском, французском и русском) настоящая часть ИСО 6107 дает эквивалентные термины на немецком языке; эти термины введены по просьбе Технического Комитета ИСО/ТК 147 и публикуются под ответственность комитетов-членов Федеративной Республики Германии (ДИН), Австрии (ОН) и Швейцарии (СНВ). Однако лишь термины и определения на официальных языках могут рассматриваться как термины и определения ИСО.

1 акклимация¹⁾: Процесс адаптации популяций организмов к специфическим условиям окружающей среды, видоизмененным для экспериментальных целей (в противоположность *акклиматизации*).

2 акклиматизация¹⁾: Процесс адаптации популяций организмов к природным экологическим изменениям или к длительным изменениям, вызванным деятельностью человека (таких как длительный сброс промышленных отходов или сточных вод).

3 чередующаяся двойная фильтрация; ЧДФ: Процесс очистки сточных вод биологической фильтрацией в две стадии с промежуточным отделением гумуса осаждением. Время от времени можно изменять порядок использования фильтров, но не порядок вторичных отстойников после биофильтров, что позволит агрегату функционировать при более высоких нагрузках БПК, чем при одной фильтрации или обычной двойной фильтрации без накопления пленки на поверхности фильтров и без запруживания.

4 бескислородный: Состояние, при котором концентрация растворенного кислорода настолько низкая, что определенные группы микроорганизмов предпочитают в качестве акцептора электронов окисленные формы азота, серы или углерода.

5 афотическая зона: Часть водной толщи, в которой недостаточно света для эффективного фотосинтеза.

6 береговая фильтрация: Принудительная инфильтрация речной воды через слой берегового гравия (путем откачивания из скважины воды, проникающей в слой гравия для создания гидравлического градиента) с целью улучшения качества воды.

Ворбемаркунг

Die Definitionen dieser Begriffsnorm wurden formuliert, um eine genormte Terminologie für die Charakterisierung der Wasserbeschaffenheit zu ermöglichen. Die Benennungen können mit solchen übereinstimmen, die in Begriffsnormen anderer internationaler Organisationen publiziert worden sind, die Definitionen können jedoch abweichen, da sie unter verschiedenen Zielsetzungen erstellt wurden.

Zweck und Anwendungsbereich

Dieser Teil der ISO 6107 stellt die fünfte Liste von Benennungen auf, die in bestimmten Fachgebieten für die Charakterisierung der Wasserbeschaffenheit benutzt werden.

ANMERKUNG — Zusätzlich zu den Begriffen und Definitionen in den drei offiziellen Sprachen der ISO (Englisch, Französisch und Russisch), enthält der vorliegende Teil der ISO 6107 die entsprechenden Begriffe und Definitionen in deutscher Sprache; diese wurden zur Information auf Wunsch des technischen Komitees ISO/TC 147 aufgenommen; ihre Übereinstimmung wurde von den Mitgliedskörperschaften der Bundesrepublik Deutschland (DIN), Österreichs (ON) und der Schweiz (SNV) geprüft. Es können jedoch nur die in den offiziellen Sprachen angegebenen Begriffe und Definitionen als ISO-Begriffe und -Definitionen angesehen werden.

Akklimation¹⁾: Die Anpassung von Organismen an bestimmte, für Versuchszwecke modifizierte Umweltbedingungen. (Gegensatz zu *Akklimatisation*.)

Akklimatisation¹⁾: Die Anpassung von Organismen an natürliche Umweltänderungen oder durch Menschen verursachte Langzeitveränderungen (z.B. durch kontinuierlichen Eintrag von Industrieabwasser oder -abfall).

alternierende Doppelfiltration: Abwasserbehandlungsverfahren durch zweistufige Biofiltration mit zwischenzeitlicher Abtrennung des Schlammes durch Sedimentation. In bestimmten Zeitabständen wird die Reihenfolge der Filter, aber nicht die der Schlammabsetzbecken umgekehrt. Dadurch wird ein Betreiben der Anlage mit höheren BSB-Frachten als bei einer einfachen Filtration oder gewöhnlichen Doppelfiltration ohne störende Verschlämmung oder Pfützenbildung an der Filteroberfläche ermöglicht.

anoxisch: Zustand, bei dem die Konzentration an gelöstem Sauerstoff so gering ist, daß Mikroorganismen höhere Oxidationsstufen von Stickstoff, Schwefel oder Kohlenstoff als Elektronenakzeptoren vorziehen.

lichtlose Zone: Der tiefste Teil eines Wasserkörpers, in dem das Licht für eine wirksame Photosynthese unzureichend ist.

Uferfiltration: Induzierte Infiltration von Flußwasser durch ufernahe Kiesschichten (durch Abpumpen aus Brunnen und damit Erzeugen eines hydraulischen Gradienten), um die Wasserqualität zu verbessern.

1) В некоторых странах эти термины применяются как синонимы.

1) In manchen Ländern werden diese Begriffe als Synonyme verwendet.